



# Les manuscrits sur ôles (feuilles de palmier) d'Asie du Sud et du Sud-Est

Principes communs et variations régionales à travers  
quelques exemples de l'Institut d'études indiennes du  
Collège de France

Caroline Riberaigua

[caroline.riberaigua@college-de-france.fr](mailto:caroline.riberaigua@college-de-france.fr)



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

UMS 2409 Centre de documentation de l'Institut  
des civilisations du Collège de France



12<sup>e</sup> journées DocAsie . Maison de l'Asie, 22 juin 2018

# Les manuscrits sur ôles (feuilles de palmier) d'Asie du Sud et du Sud-Est

1. Présentation de la collection du Collège de France
2. Principes « codicologiques » communs et histoire du support
3. Les variations régionales
4. Problématiques de conservation : méthodes traditionnelles et modernes

# 1. Présentation : la bibliothèque d'études indiennes du Collège de France

## Bibliothèque de recherche

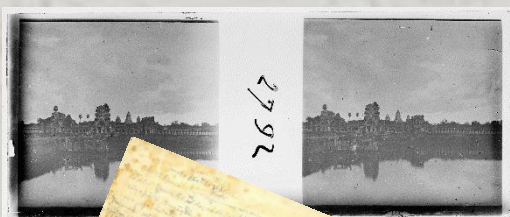
<http://omnia.college-de-france.fr>

Ressources papier: circa 70 000 volumes de monographies et de périodiques+ ressources en ligne (revues, ebooks, bases de données)

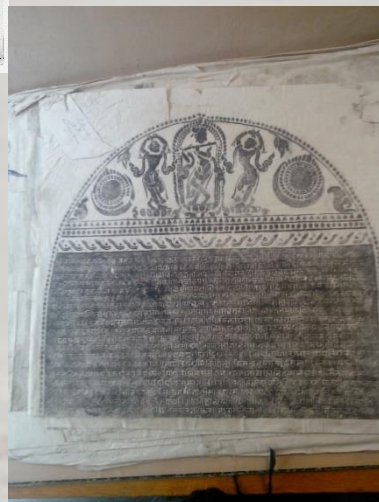
## Collection patrimoniale

En cours de numérisation <https://salamandre.college-de-france.fr/> et accessible via <http://omnia.college-de-france.fr>

### Archives scientifiques



### Estampages



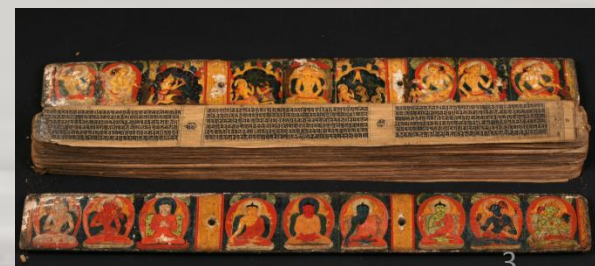
### Œuvres d'art



76 manuscrits sur papier  
(surtout *lokta*)

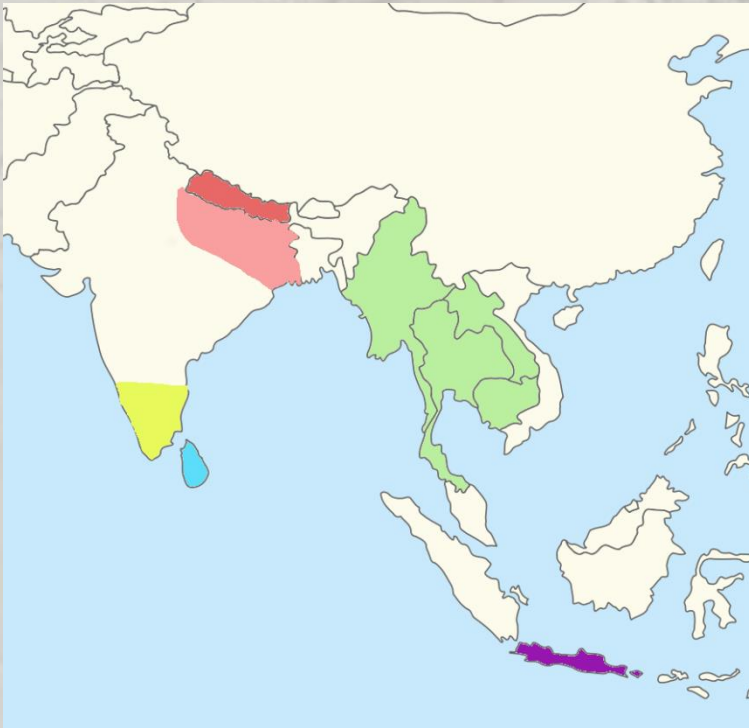


82 manuscrits sur ôles



## 1.2 Les manuscrits sur ôles du Collège de France et leurs origines

- 82 manuscrits provenant de différentes régions d'Asie du Sud et du Sud-Est, datant du XI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.
- Au moins 7 langues, 12 systèmes d'écriture différents
- Textes des différentes écoles bouddhiques, traités hindous, traités de médecine, littérature, philosophie, etc..



- ❖ Inde, Népal : fonds Sylvain Lévi, manuscrits sanskrits XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle
- ❖ Inde du Sud : différents dons, manuscrits sanskrits, tamouls, kannada XIX<sup>e</sup> siècle
- ❖ Sri Lanka : 1 manuscrit
- ❖ Asie du Sud-Est continentale : fonds en pāli (Louis Finot) et fonds en thaï, khmer, lao, birman (différents dons), XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle
- ❖ Indonésie , provenance non documentée, XX<sup>e</sup> siècle

# 1.2.1 Les manuscrits anciens (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) collectés au Népal par Sylvain Lévi en 1898 : quelques exemples



MS.SL.68 *Aṣṭasahasrikāprajñāpāramitā*,  
« *Perfection de sagesse en 8000 vers* »,  
XI<sup>e</sup> siècle. Inde. Cadeau du Népal à la France.



*Sarvabuddhasamāyogaḍakiṅjālasaṃvara*  
XI<sup>e</sup> siècle. Bengale. MS.SL.48. Codex unicum  
d'un texte diffusé dans sa traduction tibétaine



MS.SL.57 *Śiva-dharma*,  
« *La loi de Śiva* », 1491

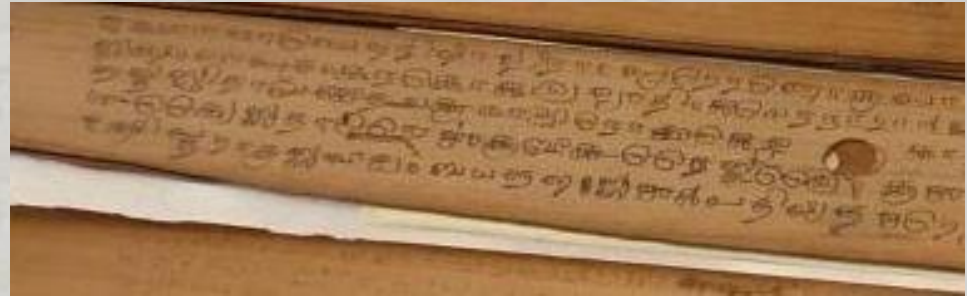


MS.SL.46  
*Bṛhatkathāślokaśaṃgraha*  
« *Recueil de vers sur la Grande Histoire* » XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>  
siècle



MS.SL.27 *Vidagdhasmāpana*  
de Ratnākaraśanti. Recueil de  
devinettes bouddhiques  
XV<sup>e</sup> siècle

## 1.2.2 Les manuscrits d'Inde du Sud (XIX<sup>e</sup> –XX<sup>e</sup> siècle)



MS.SL.67 Extraits du *Śiśupālavadha* « le meurtre de Śiśupāla » de Māgha. Manuscrit du XIX<sup>e</sup> siècle. Sanskrit, écriture grantha. Tamil Nadu

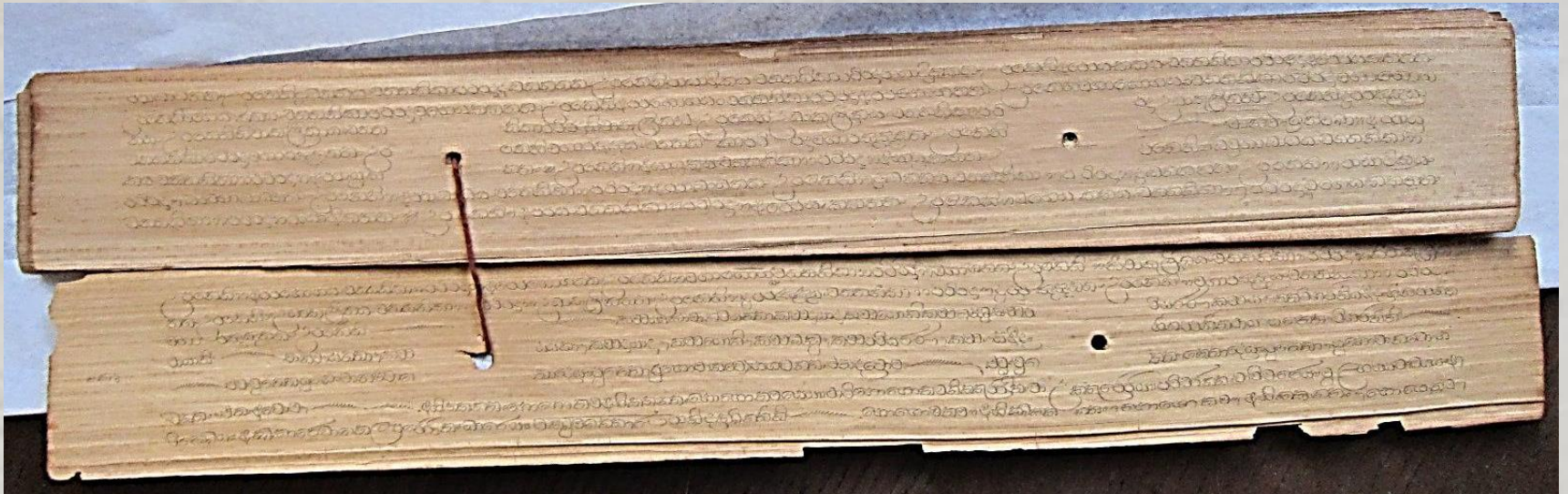


Rim. 140 *Kiṣṇaṅ tūtu* « le messenger de Kṛṣṇa ». Manuscrit tamoul. XIX<sup>e</sup> siècle



Rim.104 Recueil de chants dévotionnels vishnuïtes (*Puramdaradasa*, etc.). Manuscrit en kannada, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle, sud-ouest de l'Inde

### 1.2.3 Sri Lanka



MS.PALI.12 Rim91. *Vibhaṅgasutta* (sūtra du Tripiṭaka).  
Manuscrit pāli en écriture cinghalaise. Sri Lanka, XIX<sup>e</sup>- XX<sup>e</sup> siècle

# 1.2.4.1 Les manuscrits pâlis d'Asie du Sud-Est continentale (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle) :

« la langue du Bouddha » mais des œuvres composées essentiellement au Lanna



MS.PALI.2 *Vajirasāratthasaṅgaha* par Siriratanapanna (XVI<sup>e</sup> siècle). Thaïlande, XIX<sup>e</sup> siècle?



Rim.134 *Atthakathā* de *Mahāvessantara(jātaka)*. Cambodge, XX<sup>e</sup> siècle.



## 1.2.4.2 Les manuscrits d'Asie du Sud-Est continentale : 33 manuscrits en lao, khmer, thaï et birman. XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle.



Rim.144 *Mulla Tantai*  
(version lao du *Pañcatantra* indien)  
Laos, début XX<sup>e</sup> siècle



Rim.117 *Cpāp kun cau*. Cambodge, XX<sup>e</sup> siècle



Rim.154 *Vessantarajātaka*,  
*Danakhanda*, Version thaïe (écriture  
lao). Laos, XX<sup>e</sup> siècle



Manuscrit birman Rim. 149. XX<sup>e</sup> siècle

## 1.2.5 Quatre manuscrits indonésiens



Rim.137, Rim. 138,  
Rim.139, Rim.142

Manuscrits javanais en écriture javano-balinaise, Indonésie, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle

## 2.1 Les manuscrits sur ôles : principes communs



Numéro de feuillet

Espace réservé  
autour des  
perforations

Marges



Motif marquant les subdivisions du texte

## 2.2 Histoire: un support attesté au début de notre ère



La déesse de la connaissance Sarasvatī  
tenant un manuscrit.  
Mathurā (Inde du Nord), III<sup>e</sup> siècle de n. è.  
Lucknow State Museum.

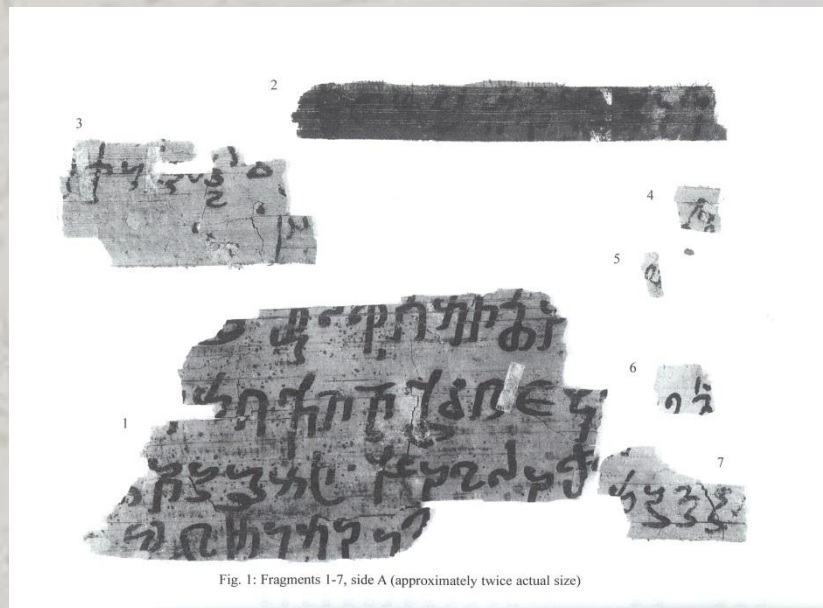


Fig. 1: Fragments 1-7, side A (approximately twice actual size)

Fragments de manuscrits sanskrits en  
écriture kharoṣṭhī, II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècle de n.è.  
Découverts par Paul Pelliot dans le  
désert de Taklamakan, (Région  
autonome du Xinjiang , Chine).

Bibliothèque nationale de France

Publiés par Richard Salomon in *Bulletin d'études  
indiennes*, n°16, 1998.

# Les 2 grandes voies de circulations des manuscrits sur ôles

Le manuscrit sur ôles est un support indien qui va être transmis dans le reste de l'Asie par deux grandes voies de circulation, avec un destin différencié :

- La « **Route de la Soie** » asiatique concerne en particulier la transmission des sūtra bouddhiques du Mahāyāna et du Vajrayāna, via l'Himalaya (Népal, Tibet) et l'Asie centrale, vers l'Asie orientale. Les textes, pour nombre d'entre eux en sanskrit dit hybride, sont traduits dans les langues locales (tibétain, chinois, etc). La culture du manuscrit sur ôles rencontre celle du papier déjà bien attestée en Chine dès l'époque des Han, et **le papier supplante la feuille de palmier**.
- Depuis l'Inde (via le Sri Lanka pour la transmission du canon bouddhique en pāli) vers **l'Asie du Sud-Est continentale et insulaire**. **La tradition du manuscrit sur ôles est adoptée localement** et perdure jusqu'à aujourd'hui pour les textes sacrés bouddhiques.

Autour de principes communs, on peut observer quelques variations dans les différentes traditions de production de manuscrits sur ôles qui se sont développées du Népal à l'Indonésie.

# Les variations

## 3.1. La variété de palmier

### A. Le tallipot (*Corypha umbraculifera*)



Palmier tallipot

Le tallipot est la plus ancienne variété attestée. Elle est privilégiée dans la production des manuscrits du Népal et d'Inde du Nord. Les feuilles de tallipot sont grandes et larges et permettent la production de manuscrits assez imposants. Elles sont de bonne qualité et ont une bonne capacité d'absorption de l'encre.



MS.SL.68 Manuscrit sanskrit *Perfection de sagesse en 8000 vers.* Inde du Nord, XI<sup>e</sup> siècle  
55 cm x 5 cm

## B. Le palmier à sucre ou rondier (*Borassus flabellifer*)



Palmier à sucre ou rondier (*Borassus flabellifer*)

Les feuilles de rondier sont le support des manuscrits en Inde du Sud et dans une grande partie de l'Asie du Sud-Est.

Les feuilles de rondier sont beaucoup plus fragiles et friables que celles du tallipot et elles n'absorbent pas l'encre.

Elles sont étroites et par conséquent les feuilles des manuscrits sur rondier n'excèdent pas 4 cm de large.



Rim.138, Indonésie, XIX<sup>e</sup> siècle. 44,3 cm x 3,5 cm



## C. Le latanier (*Corypha lecomtei*)



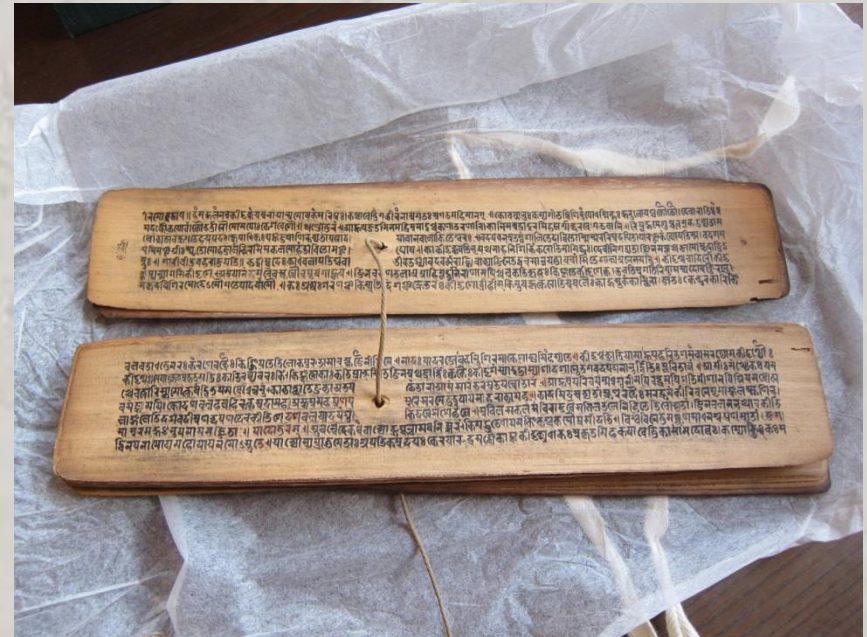
Latanier  
(*Corypha lecomtei*) au  
Cambodge

Le latanier est la variété utilisée pour la production de manuscrits au Cambodge.



Rim. 112 manuscrit khmer *Brah Abhidhamm*  
Cambodge, XX<sup>e</sup> siècle  
60 cm x 5,5 cm

### 3.2 Les variations dans le nombre et l'emplacement des perforations et les liens des manuscrits



MS.SL.27  
*Vidagdhavismāpana* de Ratnākaraśanti  
Népal, XV<sup>e</sup> siècle  
30 cm x 6,2 cm



Feuillet de l'*Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* (*Perfection de sagesse en 8000 vers*)

XI<sup>e</sup> siècle, tallipot, 55 cm x 5 cm

Les grands manuscrits sur feuilles de tallipot produits en Inde et au Népal peuvent comporter deux perforations, et donc deux liens, placés sur la ligne médiane traversant la feuille, au tiers de la longueur.



Rim.138 Indonésie, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle, rondier, 44,3 cm x 3,5 cm

Certains manuscrits sur feuilles de rondier, de par l'étroitesse des feuilles, nécessitent un grand nombre d'ôles pour contenir un texte. Cela engendre des manuscrits longs, très étroits mais parfois très épais. Cela pourrait induire une instabilité du manuscrit, les ôles risquant de glisser et de s'abîmer.

Pour traiter ce problème, en Indonésie, les manuscrits comportent, outre la perforation et lien central, des perforations aux extrémités permettant de placer des liens latéraux, ce qui permet d'assurer un bon maintien de l'ensemble quand le manuscrit est fermé.

Pour un problème similaire, une solution différente est adoptée au Tamil Nadu. Les ôles ne comportent que 2 perforations, mais l'une d'entre elle n'est pas traversée par un lien textile mais par une tige de bambou rigide qui assure le maintien du manuscrit.

Rim. 140  
Manuscrit tamoul  
*Kiṣṇaṇ tūtu*  
(*Le messenger de Krishna*)  
Tamil Nadu, Inde  
XIX<sup>e</sup> siècle, rondier,  
36 cm x 2,9 cm  
10,5 cm d'épaisseur



# Subdivision du manuscrit par des liens latéraux (exemple du manuscrit bouddhique Rim. 136)



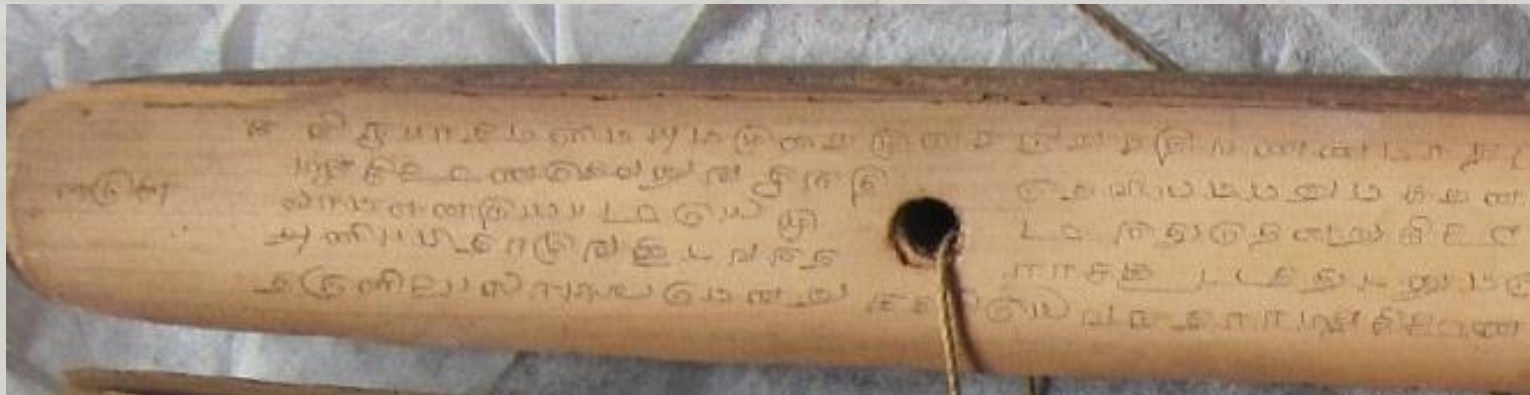
### 3.3 Étapes élémentaires et variations dans la préparation des feuilles de palmier

- **Récolte des feuilles qui sont ensuite découpées au format** → variations selon les régions dans la phase de maturation des feuilles à la cueillette
- **1<sup>re</sup> phase de séchage**
  - variations sur les méthodes de séchage
    - à l'ombre avec une vaporisation préalable
    - au soleil
    - séchage à l'intérieur près du foyer, etc.
  - variations sur les «recettes», les éléments ajoutés à l'eau de cuisson
- **Les feuilles sont bouillies dans l'eau**
  - eau seule
  - eau + lait
  - eau + curcuma, etc.
- **2<sup>e</sup> phase de séchage**
  - variations sur les méthodes de séchage
- **Polissage des feuilles**
  - polissoir (pierre, agate par exemple ; coquillage)
  - adjonction ou non d'huile de citronnelle, etc.

### 3.4 Différents modes d'écriture : l'encre et la gravure noircie



Feuillet de MS.SL.48 manuscrit bouddhique tantrique en sanskrit  
*Sarvabuddhasamāyogaḍākinījālaśamvara*, Inde du Nord, Royaume Pāla, XI<sup>e</sup> siècle. Encre sur feuille de tallipot



Détail du feuillet du manuscrit Rim.140 *Kiṣṇaṇ tūtu*, Inde du Sud, XIX<sup>e</sup> siècle  
Texte gravé au stylet sur feuille de rondier



# Dorure et coloration des tranches des manuscrits bouddhiques d'Asie du Sud-Est



Rim.136. Manuscrit bouddhique khmer Cambodge, XX<sup>e</sup> siècle



Rim.83 Manuscrit bouddhique pāli *Vinayasamoha*. Thaïlande 1780



Abbildung 2: Das ergänzte Folio 2 mit leeren Miniaturfeldern und leeren Schnurlochstreifen, Ms. Hodgson 1, RAS/London.



Abbildung 3: Textbeginn, Ms. Hodgson 1, fol. 1v, RAS/London.



Abbildung 4: Rosetten auf fol. 204r, Ms. Hodgson 1, RAS/London.

Les feuilles enluminées du célèbre manuscrit Ms. Hodgson 1 *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* (*Perfection de Sagesse en 8000 vers*) . Nālandā (Inde du Nord) XI<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup> siècle (époque Pāla), conservé à la Royal Asiatic Society, Londres

Source : WEISENBORN, Karen. *Buchkunst aus Nālandā*. Wien, 2012. p. 158



Diagrammes et représentation d'un  
*stūpa*

MS.SL.27

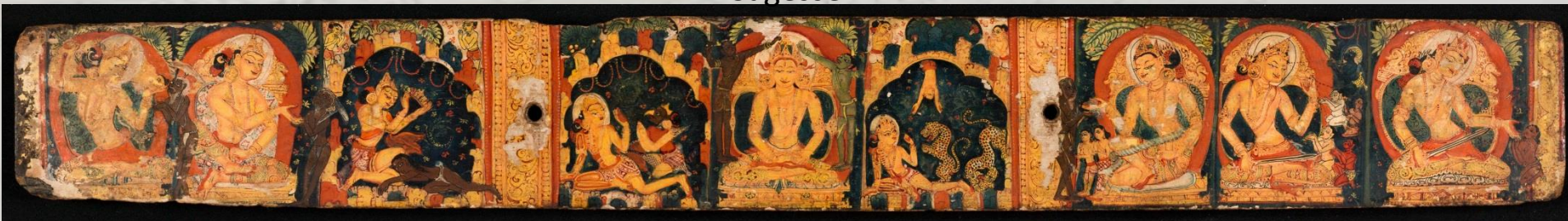
*Vidagdhasmāpana* de

Ratnākaraśanti

Népal, XV<sup>e</sup> siècle



Ais peint de MS.SL.68 : les cinq Bouddhas transcendants et les personnifications des Perfections de Sagesse



Ais peint de MS.SL.68 : Vies antérieures du Bouddha

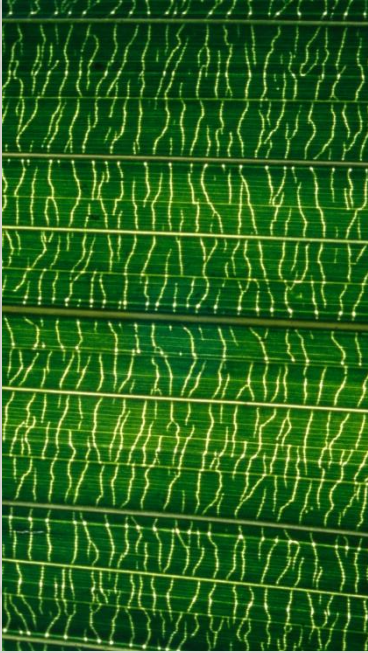


Ais peint de MS.SL.57 *Śivadharma* : l'avatar de Vishnu comme Narasiṃha (l'homme-lion)



Ais peint de Rim.95

## 4.1 Problème de conservation: un matériau non homogène



Système vasculaire de la feuille

Détail d'une feuille de MS.SL.48 (*Corypha umbraculifera*)



Altération des feuilles sur la tranche



Altération de l'extrémité des feuilles dans le sens de la fibre

## 4.2 Méthode traditionnelle d'hydratation des manuscrits par onction à l'huile de citronnelle en Birmanie

<https://www.youtube.com/watch?v=Km27fLSZxxg>



## 4.3 Conditionnement traditionnel des manuscrits



Le coffre à manuscrits SL-43 dans lequel les manuscrits pālis étaient conditionnés dans leur textile.

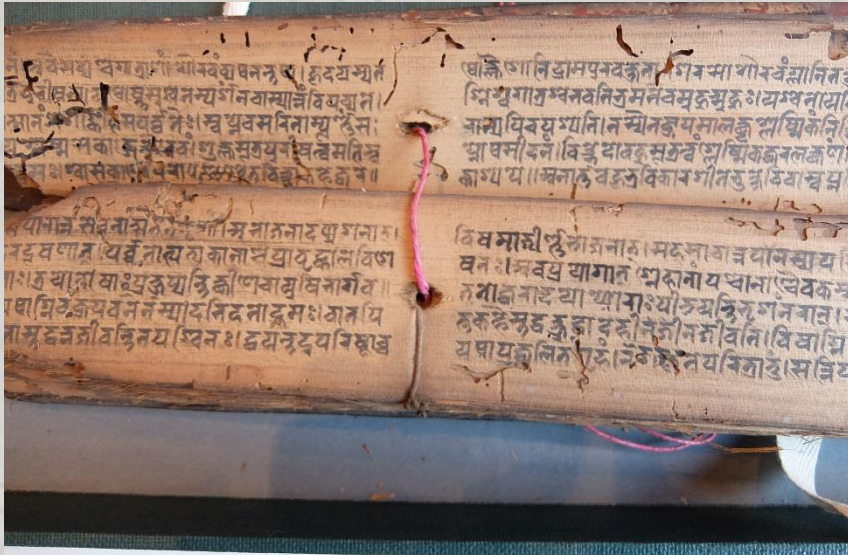
Thaïlande, XIX<sup>e</sup> siècle.

Don de Louis Finot à l'Institut d'études indiennes



Les manuscrits sur ôles de l'EFEO en cours de reconditionnement.

# Altérations dues aux insectes et aux rongeurs





## 4.5 Faire appel à un restaurateur compétent

Cf. « Retour d'expérience sur la restauration et la valorisation des manuscrits sur ôles de l'Institut d'études indiennes »

Doc Asie 2015

[http://docasie.cnrs.fr/Documents/Presentation/DocAsie2015/DocAsie2015\\_Caroline\\_Riberaigua.pdf](http://docasie.cnrs.fr/Documents/Presentation/DocAsie2015/DocAsie2015_Caroline_Riberaigua.pdf)

## 4.6 Le conditionnement : méthodes traditionnelles vs méthodes modernes



Dans tous les cas, le maintien dans un coffre à manuscrits est à proscrire en raison des risques d'altération mécanique.

Pour le conditionnement, le Collège de France a demandé des conditionnements sur mesure, en matériaux neutres, préservant dans une certaine mesure la stabilité du niveau d'hygrométrie (+ contrôle en magasin).



Pour la *Perfection de Sagesse en 8000 vers* MS.SL.68, dont les ôles sont extrêmement fragiles et dont les ais, témoignage rare de la peinture pâla, sont sollicitées pour des expositions, un conditionnement à caisson a été réalisé, permettant de présenter les peintures des ais sans toucher les ôles.



La conservation du textile enveloppant le manuscrit, quand l'original est conservé, peut se poser, mais il faut évaluer les risques d'altération et définir si l'intérêt du document réside dans son contenu ou dans son aspect représentatif sur un plan codicologique ou comme objet.



# Pour aller plus loin, quelques pistes bibliographiques (liste non exhaustive)

- Colas, Gérard. « La feuille de palmier, support de l'écrit dans l'Inde ancienne » in Laroque, Claude. *Papiers et protopapiers : les supports de l'écrit ou de la peinture*. Paris, HiCSA, 2017. p.119-135 [https://hicsa.univ-paris1.fr/documents/pdf/PublicationsLigne/Actes%20Laroque%202017/07\\_Colas.pdf](https://hicsa.univ-paris1.fr/documents/pdf/PublicationsLigne/Actes%20Laroque%202017/07_Colas.pdf)
- Cramerotti, Cristina. Chapitre « Supports de l'écrit en Asie : feuilles de palmier » in *Caractères d'Asie : trésors de la bibliothèque*. Paris : Musée national des arts asiatiques /RMN, 2018.
- Hikosaka, Shu (éd.) et al. *Palm-leaf and other manuscripts in Indian languages: proceedings of the national seminar, 11th, 12th and 13th January 1995 at Pondicherry University*. Madras : Institute of Indian Studies, 1996.
- Houben, Jan; Rath, Saraju. «Introduction : manuscript culture and its impact in "India" : contours and parameters» in RATH, Saraju (éd.) *Aspect of manuscript culture in South India*. Leiden, Brill, 2012. p.1-53
- Jagannatha, S. *Manuscriptology : an entrance*. Delhi : Parimal publications, 2007.
- Lee-Fung-Kaï, Jacqueline. *Les manuscrits pālis dans leur environnement et le cas particulier de leur gestion dans les bibliothèques françaises*. Mémoire d'étude du diplôme de conservateur de bibliothèque de l'ENSSIB sous la direction de Aurélie Boscet et le tutorat scientifique de Jacqueline Filliozat. Janvier 2009 <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/21308-les-manuscrits-palis-dans-leur-environnement-et-le-cas-particulier-de-leur-gestion-dans-les-bibliotheques-francaises.pdf>
- Petit, Jérôme. *Gestion des fonds de manuscrits indiens dans les bibliothèques françaises*. Mémoire d'étude du diplôme de conservateur de bibliothèque de l'ENSSIB sous la direction de Dominique Varry et le tutorat scientifique de Nalini Balbir. Mars 2008 <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/1743-gestion-des-fonds-de-manuscrits-indiens-dans-les-bibliotheques-francaises.pdf>

# Merci de votre attention!



Détail d'une scène des vies antérieures du Bouddha,  
ais du manuscrit MS.SL.68

- Les photos des manuscrits du Collège de France ont été réalisées par Léonore de Magnée, Patrick Imbert, Ronan Moreau, Caroline Riberaigua ou Marie Messenger.
- Les photos des variétés de palmier sont issues de wikipedia.
- Les photos des manuscrits de l'EFEO m'ont été transmises par Maité Hurel et Wanlapa Keawjundee, qu'elles en soient remerciées.